ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ἰουλίου **1939** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **283**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1815. 1939

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 5ης Ἰουνίου 1939 Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας τῆς ἀπὸ 11ης Αὐγούστου 1931 Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 5ην Ἰουνίου 1939 ὑπογραφεῖσα Συμπληρωματικὴ Συμφωνία τῆς ἀπὸ 11ης Αὐγούστου 1931 Ἑλληνορουμανικῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, κυροῦται ὡς ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 15ης Ἰουνίου 1939.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21ῃ Ἰουνίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ
Τὰ Μέλη
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Ν. ΣΠΕΝΤΖΑΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Avenant à la Convention de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Roumanie, signé à Bucarest le 11 Août 1931.

Sa Majesté le Roi des Hellènes, d'une part, et

Sa Majesté le Roi de Roumanie, d'autre part, animés du désir de développer autant que possible l'échange des marchandises entre les deux Pays, ont résolu de porter certaines modifications à la Convention de Commerce et de Navigation, signée à Bucarest le 11 Août 1931 entre la Grèce et la Roumanie et ont nommé à cet effet Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence Monsieur Constantin Collas, Ambassadeur de Grèce à Bucarest,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur J. Bujoiu, Ministre de l'Economie Nationale, et

Son Excellence Monsieur I. Christu, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

τῆς ἀπὸ 11ης Αὐγούστου 1931 Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἀφ' ἑνὸς καὶ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ρουμανίας ἀφ' ἑτέρου, ἐμπνεόμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξωσιν ὅσον τὸ δυνατὸν περισσότερον τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀπεφάσισαν νὰ ἐπιφέρωσι τροποποιήσεις τινὰς εἰς τὴν Συμφωνίαν Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τὴν ὑπογραφεῖσαν εν Βουκουρεστίῳ τὴν 11ην Αὐγούστου 1931 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας καὶ ὥρισαν ἐπὶ τούτῳ τοὺς Πληρεξουσίους των, ἤτοι:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. Κωνσταντῖνον Κόλλαν, Πρεσβευτὴν τῆς Ἑλλάδος ἐν Βουκουρεστίῳ,

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ρουμανίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. I. Bujoiu, Ὑπουργὸν Ἐθνικῆς Οἰκονομίας,

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. I. Christu, Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, Διευθυντὴν τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

οἵτινες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων:

Article 1.

La liste B annexée à la Convention ci-haut mentionnée est maintenue avec les modifications suivantes:

No du tarif Hellénique	Désignation des marchandises	Unité	Droits en dr 'metaliqu.es
Ex. 46	Bois de chêne, de châtaignier de peuplier, de frêne, d'érable, de platane etc.		
c. 3	Planches composées de feuilles contre-plaquées en bois commun aulne. bouleau, hêtre et similaires, ne formant un article parfait....	Mt. 3	48
ex. 60	Huiles minérales.		
c.	Naphtes, (mazout, diesel oil, motorine et ses résidus, impropres à l' éclairage et au graissage des machines).....	100 kg.	1

Article 2.

Le présent Avenant signé à Bucarest le 5 Juin 1939 fait partie intégrante de la Convention de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Roumanie, signée à Bucarest le 11 Août 1931.

Il sera ratifié et les ratifications seront échangées à Bucarest. Il entrera en vigueur à titre provisoire à partir du 15 Juin 1939.

Fait en double exemplaire à Bucarest le 5 Juin Mille neuf cent trente neuf.

(signé) COLLAS

signé BUJOIU
» CHRISTU

Ἄρθρον 1.

Ὁ πίναξ Β. προσηρτημένος εἰς τὴν ὡς ἄνω Σύμβασιν διατηρεῖται μετὰ τῶν ἀκολούθων τροποποιήσεων:

Κλ. τοῦ Ἑλλ. Δασμολ.	Καθορισμὸς τῶν ἐμπ)των	Μονὰς τέλη εἰς δραχμὰς
ἐκ 46	Ξυλεία δρυός, καστανέας, λεύκης.	
γ 3	Πτελαίας, μελίας πλοτάνου κλπ. Σανίδες ἐκ συγκεκολλημένων φύλλων κοινῆς ξυλείας (σημίδας σκλήθρου, ὀξυᾶς καὶ παρεμφερῶν) μὴ ἀποτελοῦσαι αὐτοτελὲς εἶδος.....	Κυβ.μ. 48
ἐκ 60	ὀρυκτὰ ἔλαια :	
γ	Νάφθα, (mazout, diesel oil), Μοτορίνη καὶ ὑπολείμματα αὐτῆς ἀκατάλληλα πρὸς φώτισμὸν ἢ λίπανσιν τῶν μηχανῶν.....	100 χλγ. 1

Ἄρθρον 2.

Ἡ παροῦσα Πρόσθετος Συμφωνία ὑπογραφεῖσα ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 5ην Ἰουνίου 1939 ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 11ην Αὐγούστου 1931.

Θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θέλουσι ἀνταλλαγῇ ἐν Βουκουρεστίῳ.

Θέλει τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 15ης Ἰουνίου.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 5ην Ἰουνίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἐννέα.

(ὑπογρ.) ΚΟΛΛΑΣ

(ὑπογρ.) BUJOIU
» I. CHRISTU

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου